

Sunday of the Prodigal Son / Tone 5

Beatitudes Verses: 6 from the Octoechos, 4 from Ode VI Triodion

10. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

9. Together let us hymn as Savior and Creator Him Who on the tree of the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.

8. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.

7. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!

Бл҃жѣнна Ѡсмогласника, на Ѡ: ѿ
трїѡди пѣснь Ѡ-а, на д҃:

10. Развѣнникъ на кр҃стѣ б҃га тѣ
быти вѣровавъ, хр҃тѣ, исповѣда тѣ
чистѣ ѿ сѣрдца, помани ма гд҃и,
вопїа, во цр҃ствїи твоэмъ.

9. Иже на дрѣвѣ кр҃стнѣмъ жизнь
процвѣтшаго рѡдѣ нашемъ, ѿ
нзрѣшнѣша юже ѿ дрѣва клѣтвѣ,
їакъ сп҃са ѿ содѣтеля согласно
воспоимъ.

8. Смертїю твоєю хр҃тѣ, смертнѣю
разрѣшилъ єси силѣ, ѿ созавнѣглъ
єси иже ѿ вѣка оумѣршылъ, тѣ
поицымъ истиннаго б҃га ѿ сп҃са
нашего.

7. На грѡбѣ твоѡ хр҃тѣ, пришѣдша
женѣ честныя, искѡхъ тѣ
жизнодавче мѣропомѡзати, ѿ
їавнѣа имъ ѡггѣлъ вопїа: воискр҃се гд҃ь.

6. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and hath now come to dwell in paradise.

5. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator!

4. The depth of sin ever holds me fast, and the tempest of transgressions overwhelms me. Pilot me, O Christ my God, to the haven of life and save me, King of glory.

3. I have wasted in evil living the riches which the Father gave me, and now am brought to poverty. I am filled with shame and enslaved to fruitless thoughts. Therefore I cry to Thee who lovest mankind: Take pity on me and save me.

6. Распѣншѹ ти ѿ хрѣтѣ, посредеѣ двою ѡсѣжденною развѣйникѹ, ѣдинѹ оубо хула тѣ, ѡсѣженѹ бысть праведнѣ: дрѹгѹ же исповѣдала тѣ, въ рай ввелѣса.

5. Ко апѣловѹ лѣкѹ пришѣдша жѣны чѣстныѣ, возопѣша: хрѣтосъ воскресѣ, ѣкѡ влѣцѣ ѡ создѣтелю томѹ поклонѣмѣса.

4. Глѣбнѣ согрѣшенѣй содержѣтѹ мѣ прѣсно, ѡ треволенѣе грѣхѹвѹ погрѣжѣетѹ мѣ: ѡкормѣ ма ко прѣстѣнницѹ жѣзни, хрѣтѣ бже, ѡ спѣси ма црѣю славы.

3. Богѣтѣтво ѡчѣекоѣ расточѣхѹ лѹтѣ, ѡ ѡбнищѣвѹ стѣдѣ испѣлнѣхѣса, порабоцѣнѹ неплѣдными помышлѣнѣми. тѣмже ти вопѣю: члѣвѣколюбче оубѣдри, ѡ спѣси ма.

2. I am wasted with hunger, deprived of every blessing, and an exile from Thy presence, O Christ supreme in loving-kindness. Take pity on me as I now return, and save me as I sing the praises of Thy love for mankind.

1. O Maiden who hast conceived Christ the Savior and Master, though in my poverty I lack all good, count me worthy of salvation, O pure Virgin, that I may sing the praises of thy majesty.

Resurrectional troparion, Tone 5

Let **us**, O faithful, praise and **worship** the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the **Spirit**, / and Who was born of the **Virgin** for our **salvation**; / for **He** was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to **endure** death, // and to raise the dead by His **glorious Resurrection**.

2. Глѣдомъ истѣлѣша всѣхънхъ
блѣгъ, ѿ оустранѣшася ѿ тебе
всѣблѣгнѣ, оустѣдри ѡбращающася мѣ
нѣнѣ: ѿ спсѣн хрѣтѣ, поюща твоѣ
члѣвѣколюбїе.

1. Спса ѿ влкъ рождаша хрѣта,
спсѣнїа мѣ отроковнѣце сподоби,
ѡбнищавша ѿ всѣхънхъ блѣгъ, дѣо
чптаа, да пою твоѣ велнчїа.

Тропарь воскреснъ, гласъ 5:
Собезначальное слово оцѣ ѿ
дхѣвнѣ, / ѿ дѣвы рождашеся на спсѣнїе
наше, / воспоимъ вѣрнѣн ѿ
поклоннмса: / ѣкѡ блговоленѣ плѣтїю
взыти на крѣтѣ, / ѿ смертѣ
претерпѣти, / ѿ воскреснїти
оумершымъ // славнымъ воскреснїемъ
своимъ.

Kontakion, Tone 3

Having foolishly abandoned
Thy paternal glory, / I squandered
on vices the wealth which
Thou gavest me. / Wherefore, I
cry unto Thee with the voice of
the Prodigal: / I have sinned before
Thee, O compassionate Father.
/ Receive me as one repentant,
// and make me as one of Thy
hired servants.

Prokimenon, Tone 5

Thou, O Lord, shalt keep us
and shalt preserve us from this
generation and for evermore.

Stichos: Save me, O Lord, for a
righteous man there is no more.

I Corinthians 6:12-20

Alleluia, Tone 5

Of Thy mercies, O Lord, will I
sing forever; unto generation and
generation will I declare Thy
truth with my mouth.

Stichos: For Thou hast said:
Mercy shall be built up for ever;
in the heavens shall Thy truth be
established.

Luke 15:11-32

Кондакъ, гласъ г.

Оческѣа славы твоєа оудалѣхса
бездѣмнѣ, въ злыхъ расчочнѣвъ ѣже
мѣ предамъ єси богѣтство. чѣмже
тѣ блѣднагѣ гласъ приношѣ:
согрѣшихъ предъ тобою оче щедрыи,
прїимѣ ма кающася, ѣ сотвори ма
ѣакѣ єдинаго ѿ наемникѣ твоихъ.

Прокименъ, гласъ ѣ:

Ты гди сохраниши ны, ѣ
соблудиши ны ѿ рѣда сего ѣ ѣ во
вѣкѣ.

Стѣхъ: Спси ма гди, ѣакѣ ѿскѣдѣ
прѣбныи.

Ѧплъ къ коринѣаномъ, зачало рѣ.

Ѧлладѣа, гласъ ѣ:

Млти твоѣ гди во вѣкѣ вѣпою,
въ рѣдѣ ѣ рѣдѣ возвѣщѣ ѣстину
твою оустѣ мои.

Стѣхъ: Зане рѣкѣ єси: въ вѣкѣ
млти созиждѣтса, на нѣстѣхъ
оуготѣвѣтса ѣстина твоѣ.

Ѧѣлѣ ѿ лѣкѣ, зачало ѣд.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Прича́стенъ:

Хвалѣте г҃да съ небесъ, хвалѣте єго̀
въ вы́шнихъ.
Ѳллуѳіа, Ѳллуѳіа, Ѳллуѳіа.